

菲迪克(FIDIC)文献译丛



中英文对照本

国际咨询工程师联合会
中国工程咨询协会 编译

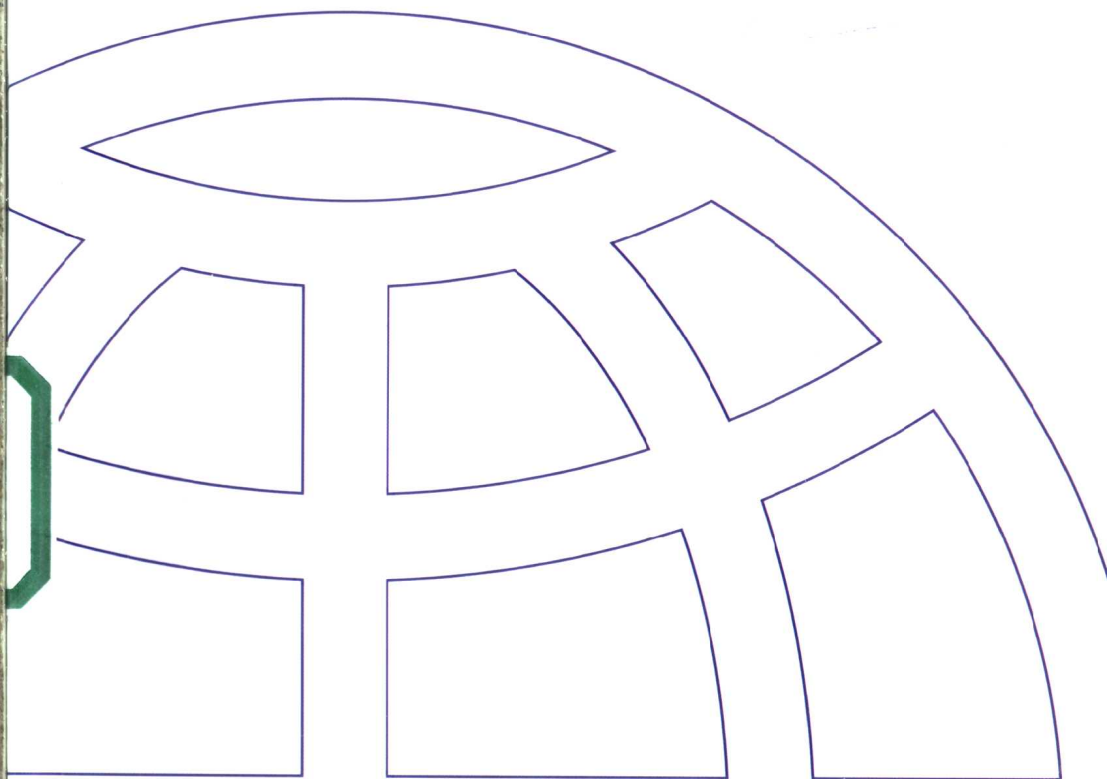
客户 / 咨询工程师(单位)协议书(白皮书)指南

Client/Consultant Agreement (White Book) Guide

2001年第2版

附工程咨询协议书文件的其他注释

WITH OTHER NOTES ON DOCUMENTS FOR CONSULTANCY AGREEMENTS



菲迪克(FIDIC)文献译丛

客户/咨询工程师(单位)协议书 (白皮书)指南

Client/Consultant Agreement (White Book) Guide

国际咨询工程师联合会 编译
中国工程咨询协会

唐 萍 翻译
王 川 徐礼章 审订

(2001 年第 2 版)

(中英文对照本)

(译者对译文的准确度承担全部责任,
正式使用发生争端时,以英文原版为准)

机械工业出版社

《客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本》就是菲迪克(FIDIC)白皮书。其条款由国际咨询工程师联合会(FIDIC)编写,推荐用于投资前的调查和可行性研究、设计和施工管理及项目管理等服务。虽然条款的拟定是基于国际范围的服务的,但同样适用于国内的情况。

本书是针对1998年的第3版《白皮书》的指南,是迄今对最新《白皮书》的权威解释。其目的—是给使用《白皮书》起草工程咨询协议书提供帮助;二是对《白皮书》多项规定和有关内容进一步进行解释和说明。最终使读者掌握《白皮书》的精髓,起草并管理好工程咨询协议。

本书的出版,将为我国广大工程咨询单位和人员、从事投资、金融和工程项目管理的部门和组织、各类项目业主、建筑施工/监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校学习国际经验,提供重要帮助。也是各专业注册工程师必读的书。

未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

本书封面贴有机械工业出版社和中国工程咨询协会双方的激光防伪标签,无标签或标签不全者不得使用和销售。

北京市版权局著作权合同登记号:图字:01-2003-6710号

图书在版编目(CIP)数据

客户/咨询工程师(单位)协议书(白皮书)指南/国
际咨询工程师联合会 中国工程咨询协会编译. —北京:
机械工业出版社, 2004.1

ISBN 7-111-13644-6

I. 客... II. 国... III. 企业管理:销售管理—协
议—指南 IV. F274-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 115924 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:何文军 责任校对:张晓蓉

封面设计:鞠 杨 责任印制:施 红

北京铭成印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 2 月第 1 版·第 1 次印刷

890mm×1240mm A5·7.875 印张·207 千字

定价:70.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换
本社购书热线电话(010)68993821、88379646
封面无防伪标均为盗版

菲迪克(FIDIC)授权书

I herewith authorize CNAEC to translate FIDIC's publications (but not the publications as edited by other organizations) into Chinese and publish them.

I agree with your statement, as part of the agreement, that you will:

- a) provide FIDIC with 10 copies of the translation per document, and
- b) make a statement on the inside cover of the translation that the translator takes full responsibility for the accuracy of the translation and that in case of dispute, the original version in English shall prevail.

Peter van der TOGT
Publications manager

[译文]

我在此谨授权中国工程咨询协会把 FIDIC 出版物译成中文并出版(但是不包括其他组织编写的出版物)。

我同意你们的意见, 作为协议的一部分, 你们应:

- a) 向 FIDIC 提供每份文件中译本 10 本;
- b) 在译文的扉页上注明译者对译文的准确度承担全部责任, 如果发生争端, 以英文原版为准。

出版经理: Peter van der TOGT



FIDIC is an international federation of national associations of consulting engineers.

F IDIC was founded in 1913 by three national associations of consulting engineers within Europe. The objectives of forming the federation were to promote in common the professional interests of the member associations and to disseminate information of interest to members of its component national associations.

T oday FIDIC membership numbers more than 60 countries from all parts of the globe and the federation represents most of the private practice consulting engineers in the world.

F IDIC arranges seminars, conferences and other events in the furtherance of its goals: maintenance of high ethical and professional standards; exchange of views and information; discussion of problems of mutual concern among member associations and representatives of the international financial institutions; and development of the engineering profession in developing countries.

F IDIC publications include proceedings of various conferences and seminars, information for consulting engineers, project owners and international development agencies, standard pre-qualification forms, contract documents and client/consultant agreements. They are available from the secretariat in Switzerland.



菲迪克(FIDIC)是由各国咨询工程师协会组成的国际联合会。

菲迪克(FIDIC)是由欧洲三个国家的咨询工程师协会于 1913 年成立的。组建联合会的目的是共同促进成员协会的职业利益，以及向其成员协会会员传播有益信息。

今天，菲迪克(FIDIC)已有来自全球各地 60 多个国家的成员协会，代表着世界上大多数私人执业的咨询工程师。

菲迪克(FIDIC)举办各类研讨会、会议及其他活动，以促进其目标：维护高的道德和职业标准；交流观点和信息；讨论成员协会和国际金融机构代表共同关心的问题；以及发展中国家工程咨询业的发展。

菲迪克(FIDIC)的出版物包括：各类会议和研讨会的文件；为咨询工程师、项目业主和国际开发机构提供的信息；资格预审标准格式，合同文件、以及客户/咨询工程师(单位)协议书。这些资料可以从设在瑞士的菲迪克(FIDIC)秘书处得到。

“菲迪克(FIDIC)文献译丛” 出版前言

世界工程咨询业已有上百年的发展历史，成为各国投资建设领域重要的智力服务行业。国际咨询工程师联合会(按其法文缩写 FIDIC, 通称菲迪克)成立已有 80 多年，是国际工程咨询业的权威性行业组织，与世界银行等国际金融组织有着密切的联系。菲迪克的各种文献出版物，包括各种合同、协议标准范本、各项工作指南、以及工作惯例建议等，得到世界各有关组织的广泛承认和实施，是工程咨询行业的重要指导性文献。

我国工程咨询业是改革开放以来，在原有工程设计和建设管理队伍基础上发展起来的，承担着为各级投资决策部门和各类建设项目提供战略规则、项目决策、工程设计以及项目实施管理等投资建设全过程的咨询服务。今后随着我国建设事业的发展，项目的决策与实施要求提供咨询服务的工作量将会大量增长，咨询服务质量要求也将越来越高。特别是我国已加入世界贸易组织(WTO)，投资建设领域既有新的机遇，又有新的挑战。借鉴国外工程咨询的成功经验，努力提高我国工程咨询服务水平，已成为当务之急。

中国工程咨询协会于 1996 年正式加入菲迪克组织，并取得在我国翻译出版菲迪克文献的授权。为了系统介绍菲迪克有关出版物，协会成立了菲迪克文献编译委员会，将以“菲迪克(FIDIC)文献译丛”形式，陆续翻译出版菲迪克有关文献。

我们相信“译丛”的出版，将为我国广大工程咨询单位和人员、从事投资、金融和工程项目管理的部门和组织、各类项目业主、建筑施工监理企业、工程承包企业、环保企业、会计/律师事务所、保险公司以及有关高等院校学习国际经验，提供重要帮助。

中国工程咨询协会

编者的话

《白皮书》是指国际咨询工程师联合会(菲迪克, FIDIC)编写的《客户/咨询工程师(单位)服务协议书范本》。《客户/咨询工程师(单位)协议书(白皮书)指南》以下简称《白皮书指南》, 其第2版是国际咨询工程师联合会(菲迪克, FIDIC), 2001年在1991年《白皮书指南》第1版基础上, 针对1998年菲迪克《客户/咨询工程师服务协议书范本(白皮书)》第3版重新修订出版的。

全书分为8章。第1章引言。介绍了《白皮书》编写背景和指导原则。第2章对《白皮书》中的工程咨询服务协议书通用条件及专用条件44条规定做了详细说明; 对需要在专用条件中对通用条件做补充调整的, 给出了范例条款。第3章是对《白皮书》的附加讨论, 针对不同的委托服务方式, 对有关条款特别是双方责任划分和保险等问题作了进一步说明, 对需要补充的专用条款的有关规定, 都给出了范例条款, 包括可能需要增加的第45~50条的附加条款范例。第4章介绍服务协议书附录A的服务范围。提出了咨询工程师可提供的咨询服务包括: 投资前、详细规划、设计、采购、实施和运行6个阶段的各类咨询; 给出了每一阶段咨询工程师可以接受委托, 提供的服务, 及协议书中应明确的原则。并附附件1和附件2, 分别对土木和环境工程咨询工程师可提供的服务开列了详细清单。第5章是介绍作为协议书附录B的, “要客户提供的人员、设备、设施和其他服务”。第6章对报酬如何计算和支付作了详细说明, 给出了需要做出规定的范例条款。第7章是如何编写委托服务范围(TOR)、建议书和协议书的注意事项。第8章是参考文献, 删减《白皮书指南》第1版所列的过时文献5个, 增加新文献9个。

阅读《白皮书指南》第2版, 对于了解菲迪克第3版《白皮书》, 编好、用好工程咨询服务协议书, 完善我国工程咨询市场的招标和合同(协议书)管理, 将有重要帮助。

本书由唐萍翻译和校译, 王川、徐礼章审订。

中国工程咨询协会 FIDIC 文献编译委员会

Acknowledgements

FIDIC wishes to acknowledge the efforts of those who have contributed to the preparation of the succeeding editions of the White Book and the White Book Guide.

The development of the White Book started in early 1986 when Povl Ahm of Ove Arup and Partners was the Chairman of FIDIC's Client/Consultant Relationships Committee, continued under the Chairmanship of Eigil Steen Pedersen of COWI, and completed and published in 1990 under the chairmanship of Mario Asin, Partner of Tippetts-Abbett-McCarthy-Stratton (TAMS).

Godfrey L. Ackers, formerly a Consultant to Mott MacDonald, Ltd. and formerly a Partner of Sir Murdoch MacDonald and Partners, was the principal drafter of the 1st Editions of the White Book and of the Guide. Godfrey Ackers' wife, Wendy, typed many early drafts of these documents.

Mario Asin, assisted by Peter Batty, formerly TAMS, and now with Sheladia Associates, provided extensive reviews, comments and re-editing of the White Book and of the First Edition of the Guide.

Geoffrey Coates, formerly Chairman of Sir Alexander Gibb and Partners, Ltd., was FIDIC's Executive Committee Member in charge of overseeing the preparation of the 1st Editions of the White Book and of the Guide.

Mark Griffiths of Griffiths and Armour and Paul Taylor of Berrymans Lace Mawer provided liability insurance and legal advice during preparation of the two documents, and of all subsequent amendments including this 2nd Edition of the Guide.

Important comments on draft versions of the White Book were provided by the World Bank and the Asian Development Bank. In 1989, a particularly valuable and extremely thorough commentary on the semi-final draft was provided by a joint committee from the Arab Funds under the coordination of Ismael El-Zabri of the Arab Fund for Economic and Social Development.

致谢

国际咨询工程师联合会(菲迪克, FIDIC)向编写各版《白皮书》和《白皮书指南》中做出贡献的人表示感谢。

《白皮书》的编写从1986年初开始,当时 Ove Arup and Partners 公司 Povl Ahm 任 FIDIC 客户/咨询工程师关系委员会主席。编写工作在 COWL 公司 Eigil Steen Pedersen 担任主席期间继续进行,并于1990年在 Tippet-Abbott-McCarthy-Stratton (TAMS) 公司合伙人 Mario Asin 担任主席期间完成并出版。

第1版《白皮书》及《白皮书指南》的主要起草人是 Godfrey L. Ackers, 曾任 Mott MacDonald 股份有限公司的咨询工程师和 Sir Murdoch MacDonald and Partners 公司合伙人。Godfrey Ackers 的夫人 Wendy 打印了这些文件的早期草稿。

Mario Asin 在曾任职 TAMS 公司现就职于 Sheladia Associates 公司的 Peter Batty 的帮助下,对《白皮书》及第1版《白皮书指南》进行了广泛的审查、注释和修订。

Sir Alexander Gibb and Partners 股份有限公司的前总裁 Geoffrey Coates 曾任 FIDIC 执行委员会委员,负责分管第1版《白皮书》及其《白皮书指南》的编写工作。

Griffiths and Armour 公司的 Mark Griffith 和 Berryman's Lace Mawer 公司的 Paul Taylor, 在编写这两个文件的过程中,提供了责任保险和法律方面的建议,以及其后的所有修改,包括本第2版《白皮书指南》。

世界银行和亚洲开发银行对《白皮书》的草稿提供了重要意见。1989年在阿拉伯经济和社会发展基金会的 Ismael El-Zabry 的协调下,阿拉伯基金的一个联合委员会对定稿前最终稿提供了特别有价值 and 非常详尽的评注。

The Checklists of services have drawn heavily on the Conditions of Engagement published by The Association of Consulting Engineers (United Kingdom), and on a checklist of environmental services prepared by Howard Schirmer in collaboration with FIDIC's former Environment Committee that was chaired by Iksan van der Putte of BKH Consulting. FIDIC is grateful for permission to make use of these documents.

The revision of the 1st Edition of the Guide to give this 2nd Edition was undertaken by the FIDIC Client/Consultants Relationship Committee under the chairmanship of Peter Batty. The Committee wishes to acknowledge important amendments from Mark Griffiths and Paul Taylor, and from Howard Schirmer of Transnational Associates.

服务的核查表大量引用了(英国)咨询工程师协会出版的“聘用条件”，和由 Howard Schirmer 与前任FIDIC 环境委员会主席——BKH Consulting公司的 Iksan van der Putte 合作编写的环境服务核查表。FIDIC 对允许使用这些文件表示感谢。

修订《白皮书指南》第 1 版并出版第 2 版由 FIDIC 客户/咨询工程师关系委员会主席 Peter Batty 负责。本委员会对 Mark Griffiths 和 Paul Taylor，以及 Transnational Associates 公司的 Howard Schirmer 做出的重要修改表示感谢。

Contents

1	Introduction	28
	A Background	28
	B General Approach	30
	C Application to Types of Assignment	30
	D Documents to Complete the Agreement	32
	E Format of this Guide	34
 2	 THE WHITE BOOK	
	The General and Particular Conditions	38
	A Definitions and Interpretations	40
	Clauses 1 i, ii & iii	Projects, Works and Services 40
	Clauses 1 iv & v	Client and Consultant 40
	Clauses 1 viii & ix	Day and Month 42
	Clause 1 x	Currencies of Payment 42
	Other Definitions	42
	Clause 2 iii	Document Precedence 44
	B Obligations of the Consultant	44
	Clause 5 i	Skill, Care and Diligence 44
	Clause 5 ii	As Administrator of Contracts 46
	Clause 6	Client's Property 48
	C Obligations of the Client	48
	Clause 9 v	Foreign Currency 48
	Clause 10	Equipment and Facilities 48
	Clauses 11 & 12	Client's Personnel and Services of Others 48
	D Personnel	50
	Clause 13	Supply of Personnel 50

目录

第 1 章 引言	29
A 背景	29
B 总的原则	31
C 各种委托类型的应用	31
D 编写协议书所需的文件	33
E 本版《白皮书指南》的编排	35
第 2 章 《白皮书》 通用和专用条件	39
A 定义及解释	41
第 1 条 i、ii 和 iii 项目、工程和服务	41
第 1 条 iv 和 v 客户和咨询工程师(单位)	41
第 1 条 viii 和 ix 日(天)和月	43
第 1 条 x 支付的货币	43
其他定义	43
第 2 条 iii 文件优先次序	45
B 咨询工程师(单位)的义务	45
第 5 条 i 技能、谨慎和勤奋	45
第 5 条 ii 作为合同管理者	47
第 6 条 客户的财产	49
C 客户的义务	49
第 9 条 v 外币	49
第 10 条 设备和设施	49
第 11 条和第 12 条 客户人员和其他服务	49
D 人员	51
第 13 条 人员的提供	51
	13

Clause 14	Representatives	52
Clause 15	Changes in Personnel	54
E	Liability and Insurance	54
Clause 16	Liability Between the Parties	56
Clause 17	Duration of Liability	56
Clause 18.1	Limit of Compensation	58
Clause 18.2	Indemnity	58
	a) Third Party Claims	58
	b) Liability to Client's Contractors	60
Clause 18.3	Exceptions	60
Clause 19	Insurance for Liability and Indemnity	60
Clause 20	Insurance of Client's Property	62
F	Commencement, Completion, Alteration and Termination of the Agreement	62
Clause 21	Agreement Effective	62
Clause 22	Commencement and Completion	64
	a) Time for Commencement	64
	b) Time for Completion	64
Clause 24	Further Proposals	66
Clause 25	Delays	66
	a) Delay by Client	66
	b) Delay by the Consultant	66
Clause 26	Changed Circumstances	68
Clause 27.2 i	Due Date for Payment	70
Clause 28	Exceptional Services	70
G	Payment	72
Clause 31 ii	Time for Payment	74
Clause 32	Currency of Payment	74
H	General Provisions	76
Clause 36	Languages and Law	76
Clause 37	Changes in Legislation	76

第 14 条	代表	53
第 15 条	人员的更换	55
E	责任和保险	55
第 16 条	双方间的责任	57
第 17 条	责任的期限	57
第 18.1 款	赔偿的限额	59
第 18.2 款	保障	59
	a) 第三方的索赔	59
	b) 对客户的承包商的责任	61
第 18.3 款	除外责任	61
第 19 条	责任保险和保障	61
第 20 条	客户财产的保险	63
F	协议书的开始、完成、变更和终止	63
第 21 条	协议书生效	63
第 22 条	开始和完成	65
	a) 开始时间	65
	b) 完成时间	65
第 24 条	进一步的建议书	67
第 25 条	延误	67
	a) 由客户造成的延误	67
	b) 由咨询工程师(单位)造成的延误	67
第 26 条	情况改变	69
第 27.2 款 i	应支付日期	71
第 28 条	额外服务	71
G	支付	73
第 31 条 ii	支付的时间	75
第 32 条	支付的货币	75
H	一般规定	77
第 36 条	语言和法律	77
第 37 条	立法的改变	77

	a) Protection Provided	76
	b) Relevant Legislation	76
Clause 39	Copyright	78
Clause 40	Conflict of Interest	80
Clause 41	Notices	80
Clause 42	Publication	80
I	Settlement of Disputes	80
Clause 43	Amicable Dispute Resolution	82
Clause 44	Arbitration	82
J	Possible Additional Subject Matter	86
3	THE WHITE BOOK	
	Additional Discussion	88
A	Definitions and Interpretation	88
Clause 1 i, ii & iii	Project, Works and Services	88
Clause 1 v	The Consultant	88
	a) Project Management	90
	b) Secondment of a Project Manager	92
	c) Technical Assistance	94
	d) An Individual as the Consultant	96
	e) Consortia, Associates and Joint Ventures	98
Clause 1 ix	Agreed Compensation	100
	Other Definitions	102
Clause 2 iii	Document Precedence	104
B	Liability and Insurance	104
	a) Liability for Breach of Contract and to the Public at Large	108
	b) International Funding Agency Requirements	110